

CHARLOTTE DELBO

Une mémoire à mille voix
Una memoria, mille voci

Catalogue de l'exposition avec un inédit/Catalogo della mostra con un inedito

sous la direction de/a cura di
Elisabetta Ruffini



ASSOCIAZIONE EDITORIALE
IL FILO DI ARIANNA



Charlotte Delbo

Une mémoire à mille voix

Una memoria, mille voci

ISBN 978-88-96119-13-6

© 2014 Il filo di Arianna

Sous la direction de/A cura di
Elisabetta Ruffini

Rédaction/Redazione
Andrea Pioselli, Elisabetta Ruffini

Traductions/Traduzioni
Andrea Pioselli (*Spectres, mes compagnons*;
Conférence de New-York)

Centre d'Histoire de la Résistance
et de la Déportation (Lyon, France)
Istituto bergamasco per la storia della Resistenza e
dell'età contemporanea (Bergamo, Italia)

Conception graphique/Progetto grafico
Dario Carta | www.dariocarta.com

Imprimé en Italie par/Stampato in Italia da
Ecogreenstampa Bergamo

Papier/Carta
Munken Lynx, FSC

Ce livre a été réalisé avec le soutien de/Questo libro
è stato realizzato con il sostegno di



Tous droits réservés. Aucune partie de cet ouvrage ne peut être
reproduite sous quelque forme que ce soit sans autorisation
préalable de l'éditeur. L'éditeur s'excuse pour les possibles
omissions, se déclarant disposé à apporter les corrections
nécessaires signalées par les ayants droit.

Diritti riservati. Nessuna parte di questo libro può essere
riprodotta in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo senza
l'autorizzazione scritta dell'editore. L'editore si scusa per le
possibili omissioni e resta a disposizione degli eventuali
detentori di diritti che non sia stato possibile rintracciare.



Copyright © 2014 Il filo di Arianna

EXPOSITION/MOSTRA

Réalisée par/Realizzata da



Avec la collaboration de/In collaborazione con



Commissaire/Curatore
Elisabetta Ruffini

Comité d'honneur/Comitato d'onore
Claudine Riera-Collet

Collaboration au projet/Collaborazione al progetto
Ilaria Lanfranchi, Elisa Pievani,
Rosanna Sfragara, Jutta Wernicke

Scénographie/Allestimento
Angelo Colleoni

Conception graphique/Progetto grafico
Dario Carta

Complicité artistique/Complicità artistica
Edoardo Milesi dello Studio Archos

Traduction des textes en français/Traduzione dei testi in
francese
Marie-Anne Caizzi

Révision des traductions en français/Revisione delle
traduzioni in francese
Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation
(Lyon, France)

Traduction des textes de Delbo en italien/Traduzione dei
testi di Delbo in italiano
Istituto bergamasco per la storia della Resistenza
e dell'età contemporanea (Bergamo, Italia)

Sponsor technique/Sponsor tecnico
Pippo Fiumana (Bergamo, Italia)

REMERCIEMENTS/RINGRAZIAMENTI

Nous remercions pour leur contribution à la réalisation de l'exposition/Si ringraziano per l'aiuto prestato nella realizzazione della mostra

Umberto Bendotti, Luciana Bramati, Valerio Gatto, Cristina Mosconi, Domenico Pievani, Marco Ravasio, Elisabetta Zonca (Isrec Bergamo); Joël Huthwohl et Mileva Stupar (Bibliothèque nationale de France); Violaine Gelly, Cécile Godard, Yves Jegouzo, Claude Alice Peyrottes (association Les Amis de Charlotte Delbo); Pierre Labate (association Mémoire Vive); Claudio Silingardi (Istituto per la storia del movimento di Liberazione in Italia); Pia Locatelli (Fondazione Zaninoni); Eric Jouvét

Nous remercions aussi/Si ringraziano inoltre

Rouen: compagnie Bagages de Sable; la Ville de Rouen; Emmanuelle Jeandet-Mengual, vice-présidente de la Région Haute-Normandie; le département de Seine-Maritime; Comune di Bergamo; Fondazione della Comunità bergamasca. **Paris:** la Ville de Paris, Jean Tiberi, maire du 5^e arrondissement et son équipe; Agnès Veilhan, Thierry Régnier et tou(te)s les artist(e)s de la Fonderie. **Bruxelles:** Francesca Balzani (S&D) e le sue assistenti (Francesca Lazzaroni, Costanza Rollandi, Chiara Poletti), Anna Colombo e Patrizia Toia (S&D); Gabriele Babini; Filippo Giuffrida (Anpi Belgio); Gaël Veyssière (représentant de la France auprès de l'Union Européenne). **Fontenay-sous-Bois:** Médiathèque Louis Aragon et Ismène Papaloïzos. **Tours:** Université François Rabelais, Jacques Body. **Vigneux-sur-Seine:** la Ville de Vigneux-sur-Seine, Bibliothèque Charlotte Delbo et sa directrice Corinne Gaillard. **Carpi:** Fondazione Fossoli, la sua direttrice Marzia Luppi, Silvia Montanari e Romolo Michelini; Istituto storico della Resistenza di Modena. **Poitiers et Niort:** Médiathèque de Poitiers et Céline Blanchet, Médiathèque de Niort et Olivier Defreitas; François Veilhan. **Torino:** Museo Diffuso della Resistenza, della Deportazione, della Guerra, dei Diritti e della Libertà, il suo direttore Guido Vaglio e tutto il personale; Comune di Torino; Consiglio regionale del Piemonte; Consiglio provinciale di Torino; Comitato Resistenza e Costituzione. **Genova:** Francesca Balzani e A. Cristina Pizzorno. **Paris, Sénat:** Jean-Pierre Bel, président du Sénat. **Macerata:** Istituto storico della Resistenza e dell'età contemporanea e la sua direttrice Annalisa Cegna

Ce catalogue a été publié grâce au soutien de/Hanno reso possibile con il loro contributo la pubblicazione di questo catalogo

Livia Poloni, Carlo Spinetti, Enrica Zingale, Cesare Zonca

Nous remercions en particulier/Un grazie particolare a
Angelo Bendotti, Ghislaine Dunant, Ludovica Holz

Les lettres de Louis Jouvét sont publiées avec l'accord de la famille Jouvét/Le lettere di Louis Jouvét sono pubblicate per gentile concessione della famiglia Jouvét

Nous remercions en particulier pour l'autorisation d'utiliser les photos d'Eric Schwab Corinne Schwab/Un ringraziamento particolare per la concessione delle fotografie di Eric Schwab a Corinne Schwab

ITINÉRAIRE DE L'EXPOSITION/PERCORSO DELLA MOSTRA

Rouen, Pôle régional des Savoires,
8 mars - 11 avril 2013

Paris, Mairie du 5^e arrondissement,
Place du Panthéon, 19-28 septembre 2013

Bruxelles, Parlement européen, Espace Baltic Way,
23-27 septembre 2013

Fontenay-sous-Bois, Médiathèque Louis Aragon,
8 novembre - 5 décembre 2013

Tours, Université François Rabelais,
18-23 novembre 2013 [*version réduite/formato ridotto*]

Vigneux-sur-Seine, Bibliothèque Charlotte Delbo,
6 décembre 2013 - 4 janvier 2014

Carpi, Fondazione Fossoli,
14 décembre 2013 - 20 janvier 2014
[*version réduite/formato ridotto*]

Poitiers, Médiathèque François Mitterrand,
14 janvier - 1 mars 2014

Niort, Médiathèque, 14 janvier - 1 mars 2014
Aubervilliers, Mairie, 10-24 janvier 2014

Torino, Museo Diffuso della Resistenza, della Deportazione, della Guerra, dei Diritti e della Libertà,
27 gennaio - 30 marzo 2014

Genova, Sala delle Compere di Palazzo San Giorgio,
2-14 aprile 2014

Paris, Sénat, Foyer Clemenceau,
27 mai - 3 juin 2014

Macerata, Istituto storico della Resistenza e dell'età contemporanea, 27 gennaio 2015



Photo © Eric Schwab. Archives privées C. Riera-Collet/Fotografia © Eric Schwab. Archivio privato C. Riera-Collet.

SOMMAIRE

Introduction	8	Introduzione
Une femme du XX^e siècle	13	Una donna del XX secolo
<i>Les racines : la famille</i>		<i>Le radici: la famiglia</i>
<i>La passion : Georges Dudach</i>		<i>La passione: Georges Dudach</i>
<i>La rigueur de la pensée : Henri Lefebvre</i>		<i>Il rigore nel pensare: Henri Lefebvre</i>
<i>Le début d'un destin : Louis Jouvét</i>		<i>L'inizio di un destino: Louis Jouvét</i>
Aux prises avec l'histoire	37	Alle prese con la storia
<i>La Résistance</i>		<i>La Resistenza</i>
<i>La déportation</i>		<i>La deportazione</i>
<i>Le retour</i>		<i>Il ritorno</i>
Conférence de New-York. Un inédit de Charlotte Delbo	61	Conferenza di New York. Un inedito di Charlotte Delbo
Une conversation avec Claudine Riera-Collet	65	Una conversazione con Claudine Riera-Collet
La littérature comme mémoire	69	Letteratura come memoria
<i>Le témoignage et l'écriture</i>		<i>Testimonianza e scrittura</i>
<i>L'histoire d'Aucun de nous ne reviendra</i>		<i>Storia di Aucun de nous ne reviendra</i>
<i>L'histoire du Convoi du 24 janvier</i>		<i>Storia del Convoi du 24 janvier</i>
<i>Le témoignage et la réécriture</i>		<i>Testimonianza e riscrittura</i>
Mémoire et vigilance	93	Memoria e vigilanza
<i>L'imaginaire comme lien entre les hommes</i>		<i>L'immaginario, legame tra gli uomini</i>
<i>Les voix du passé</i>		<i>Le voci del passato</i>
<i>À l'écoute des nouvelles générations</i>		<i>In ascolto delle nuove generazioni</i>
<i>Les voix du présent</i>		<i>Le voci del presente</i>
L'héritage d'une femme du XX^e siècle	115	L'eredità di una donna del XX secolo
<i>Une citoyenne du monde</i>		<i>Cittadina del mondo</i>
<i>Le plaisir du débat</i>		<i>Il piacere della discussione</i>
<i>La poésie : précision des mots</i>		<i>La poesia: precisione del proprio dire</i>
<i>Le courage de prendre la parole</i>		<i>Il coraggio di prendere la parola</i>
Partenaires	134	Contributi

SOMMARIO

INTRODUCTION

Une exposition est toujours un travail d'équipe, mais *Charlotte Delbo. Une mémoire à mille voix* a été également un échange européen pour la construction d'une mémoire collective du XX^e siècle. Le Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation de Lyon (CHRD) et l'Istituto bergamasco per la storia e della Resistenza e dell'età contemporanea di Bergamo (ISREC) ont croisé leurs énergies pour réaliser le projet de cette exposition visant à faire connaître une voix du siècle passé, restée trop longtemps méconnue, et qui aujourd'hui s'impose par la force de ses mots. Charlotte Delbo, fille de l'émigration italienne, femme résistante, déportée à Auschwitz et Ravensbrück, témoin, car écrivaine, des camps mais aussi bien de l'après-guerre, a fait de la mémoire une œuvre d'art afin que l'histoire interroge le destinataire sur son présent, sa vie, le monde qui l'entoure.

Claudine Riera-Collet, ayant droit et légataire universelle de Charlotte Delbo, a voulu et a fortement contribué à la réalisation de cette exposition : elle a ouvert les archives à l'équipe de travail, elle a suivi le choix des documents en accompagnant la commissaire et en lui racontant leur histoire. Elle a surveillé la rédaction des textes en croisant ses souvenirs avec

INTRODUZIONE

Una mostra è sempre un lavoro di squadra, ma *Charlotte Delbo. Una memoria, mille voci* è stata di più: uno scambio europeo per la costruzione di una memoria collettiva del XX secolo. Il Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation di Lione (CHRD) e l'Istituto bergamasco per la storia della Resistenza e dell'età contemporanea (ISREC) hanno unito le loro energie per realizzare il progetto di questa mostra, con l'obiettivo di far conoscere una voce del secolo passato che è rimasta troppo a lungo sconosciuta e che oggi si impone con la forza delle sue parole.

Charlotte Delbo, figlia dell'emigrazione italiana, partigiana, deportata ad Auschwitz e Ravensbrück, testimone, in quanto scrittrice, dei campi ma anche del dopoguerra, ha fatto della memoria un'opera d'arte, affinché la storia interroghi il destinatario sul suo presente, la sua vita, il mondo che lo circonda.

Claudine Riera-Collet, erede universale di Charlotte Delbo, ha voluto e contribuito con decisione alla realizzazione di questa mostra, ha aperto il suo archivio all'équipe di lavoro, ha seguito la scelta dei documenti accompagnando la curatrice e raccontandole la loro storia, ha controllato la redazione dei testi intrecciando i suoi ricordi ai commenti della curatrice, ha infine donato a questo catalogo un inedito che aiuta a meditare il modo di lavorare con e attraverso la letteratura di Charlotte. Perciò questa mostra non solo per la prima volta mette a disposizione del pubblico l'archivio Delbo, ma si radica anche in una condivisione di sentimenti e conoscenze intorno all'opera e al percorso di Charlotte.

La mostra ha una versione francese e una italiana. La versione francese è stata inaugurata l'8 marzo 2013 a Rouen (Pôle régional des Savoires); quella italiana è stata esposta in anteprima nel dicembre 2013 (versione ridotta) a Carpi (Fondazione Fossoli) e debutta il 27 gennaio 2014 a Torino (Museo Diffuso della Resistenza, della Deportazione, della Guerra, dei Diritti e della Libertà).

Il viaggio di questa mostra è appena cominciato, ma fin d'ora è possibile sentire l'eco della sua presenza in mezzo alle nostre collettività, dove si incarica di



les commentaires de la commissaire. Elle a enfin offert à ce catalogue un inédit qui aide à comprendre la façon de travailler dans et par la littérature de Charlotte. C'est pourquoi cette exposition, non seulement pour la première fois met à la disposition du public les archives Delbo, mais s'enracine aussi dans le partage de sentiments et connaissances autour de l'œuvre et du parcours de Charlotte.

L'exposition dispose d'une version française et d'une version italienne. La version française a été montrée pour la première fois le 8 mars 2013 à Rouen au Pôle régional des Savoirs ; l'italienne a été exposée en décembre 2013 à Carpi (Fondazione Fossoli) en version réduite, puis le 27 janvier 2014 à Turin (Museo Diffuso della Resistenza, della Deportazione, della Guerra, dei Diritti, della Libertà) en version intégrale.

L'itinérance de cette exposition vient de commencer, mais d'ores et déjà il est possible d'entendre l'écho de sa présence au milieu de nos collectivités, où elle se charge de devenir passeur des mots de Charlotte Delbo. Cet ancrage est visible à travers le livre d'or qui accompagne l'exposition et les mots que les partenaires ont écrits pour ce catalogue. Que la vie de cette exposition puisse continuer et l'œuvre de Delbo devenir patrimoine de mémoire de tous les Européens.

Elisabetta Ruffini
ISREC Bergamo

Isabelle Rivé
CHRD Lyon



diventare testimone delle parole di Charlotte Delbo. Questo radicamento è ben attestato dal libro d'oro della mostra e dalle parole che i partner hanno voluto scrivere per questo catalogo. Che il viaggio della mostra possa continuare e l'opera di Delbo diventare patrimonio di memoria di tutti gli Europei.

Elisabetta Ruffini
ISREC Bergamo

Isabelle Rivé
CHRD Lyon



L'exposition

Vingt boîtes s'ouvrent pour créer des espaces qui poussent à réfléchir sur les écrits et les documents de la vie de Charlotte Delbo. Cinq sections cernent le délicat croisement entre la biographie et l'écriture née pour témoigner. À l'intérieur de l'exposition, face aux portraits d'Eric Schwab, le public découvre les sections : *Une femme du XX^e siècle, Aux prises avec l'histoire, La littérature comme mémoire, Mémoire et vigilance, L'héritage d'une femme du XX^e siècle.*

Le parcours de l'exposition se développe entre le niveau de l'expérience et celui de l'imaginaire. La simplicité et la pauvreté des supports, carton et papier, laissent s'imposer la force d'une œuvre pour laquelle la mémoire est art, geste artistique qui délivre le passé des images stéréotypés et tisse les liens entre générations. La simplicité et la facilité du montage témoignent d'une volonté de créer une exposition itinérante, capable de traverser l'Europe et son imaginaire.

Elisabetta Ruffini Angelo Colleoni
(commisaria) (responsabile de la scénographie)

Les archives Charlotte Delbo à la Bibliothèque nationale de France (BnF)

Tous les documents de cette exposition font partie du Fonds Charlotte Delbo déposé au Département des Arts du spectacle de la Bibliothèque nationale de France. Il collecte, conserve, diffuse et valorise le patrimoine et la mémoire des spectacles en France, notamment du théâtre. Sa collection, située sur le site Richelieu, est une des premières au monde dans le domaine. Fin 2012, grâce au don de Claudine Riera-Collet, les archives de Charlotte Delbo entrent dans les collections du département.

La mostra

Venti scatole di cartone si aprono per creare altrettanti spazi dove meditare gli scritti e i documenti della vita di Delbo. Cinque sezioni circoscrivono il cuore del delicato intreccio tra biografia e scrittura nata per testimoniare. All'interno della mostra il visitatore si trova circondato dai ritratti fotografici della scrittrice realizzati da Eric Schwab. Essi lo accompagnano nella scoperta delle sezioni: *Una donna del XX secolo, Alle prese con la storia, Letteratura come memoria, Memoria e vigilanza, L'eredità di una donna del XX secolo.*

Il percorso della mostra si snoda tra il livello dell'esperienza vissuta e quello dell'immaginario. La semplicità e la povertà dei supporti, cartone e carta, lasciano che a imporsi sia la forza di un'opera per cui la memoria è arte, gesto artistico capace di liberare il passato dalle immagini stereotipate del presente, creando un legame tra generazioni.

L'agilità e la facilità del montaggio sono testimoni della volontà di creare una mostra itinerante capace di attraversare l'Europa e il suo immaginario.

Elisabetta Ruffini Angelo Colleoni
curatrice curatore dell'allestimento

L'archivio Delbo alla Bibliothèque nationale de France (BnF)

Tutti i documenti di questa mostra fanno parte del Fondo Charlotte Delbo depositato al dipartimento delle Arts du spectacle della BnF. Tale dipartimento raccoglie, conserva, trasmette e valorizza il patrimonio e la memoria degli spettacoli in Francia, in particolare di quelli teatrali. La collezione, collocata nello spazio Richelieu della BnF, è una delle prime al mondo in questo campo.

Alla fine del 2012, grazie al dono di Claudine Riera-Collet, l'archivio di Charlotte Delbo entra a far parte della collezione del dipartimento.

Les photos d'Eric Schwab

Eric Schwab réalise un nombre important de portraits de Delbo, qui jouent un rôle significatif dans l'exposition.

Entre la fin des années quarante et le début des années cinquante, Charlotte fait la connaissance d'Eric Schwab à Genève, à l'ONU où tous les deux travaillent.

Eric est né le 5 septembre 1910, à Hambourg : son père est français, sa mère allemande. Pendant son enfance cosmopolite, il découvre le goût pour la photographie. De 1932 à 1939, il apprend la photographie aux côtés de R. Bègue, Harry Meerson et Nepo (du journal Vogue) et travaille à Paris pour l'agence Anders et Co. À la veille de la guerre, il réalise son premier reportage important pour *Vu* et *Life*.

Mobilisé le 3 septembre 1939, il est fait prisonnier. Le 5 juin 1940, il s'évade avec d'autres d'un convoi en partance pour l'Allemagne, il regagne Paris et il s'engage dans la Résistance. En octobre 1944, il devient correspondant de presse pour l'AFP et il est accrédité comme tel auprès des forces aériennes américaines.

Au printemps 1945, attaché principalement à la 4^e division blindée, il traverse l'Allemagne et couvre la libération de plusieurs camps. Dans ce voyage, il mène également une quête personnelle : la recherche de sa mère déportée en 1943. Les photos d'Eric deviendront des symboles de l'univers concentrationnaire.

Après la guerre, il travaille d'abord comme correspondant de l'AFP à New-York et, ensuite, pour le compte de l'ONU, et de l'OMS en particulier, il voyage dans le monde entier. Parallèlement, il mène des projets personnels. Il meurt en 1977.

Eric parlait peu de la période de la guerre et lorsqu'il lit *Aucun de nous ne reviendra* de Charlotte, bouleversé, il déclare : « Je te fais Juive d'honneur. » Delbo évoque l'ami Eric dans *Les Récits de la gare où le train ne passe plus*, ouvrage resté inédit.

Le foto di Eric Schwab

Eric Schwab ha realizzato un numero importante di ritratti fotografici di Delbo, che giocano un ruolo significativo in questa mostra.

Tra la fine degli anni Quaranta e l'inizio dei Cinquanta, Charlotte conosce Eric Schwab a Ginevra all'ONU, dove entrambi lavorano.

Eric è nato il 5 settembre 1910 a Amburgo: suo padre è francese, la madre tedesca. Già durante la sua infanzia cosmopolita scopre il gusto per la fotografia e dal 1932 al 1939 ne apprende la tecnica lavorando con R. Bègue, Harry Meerson e Nepo (di "Vogue") e lavora a Parigi per l'agenzia Anders et Co. Allo scoppio della guerra realizza il suo primo importante reportage per le riviste "Vu" e "Life".

Richiamato alle armi il 3 settembre 1939, è fatto prigioniero. Il 5 giugno 1940, riesce a scappare con altri militari da un convoglio diretto in Germania, ritorna a Parigi e entra nella Resistenza. Dall'ottobre 1944, diventa corrispondente per l'AFP ed è aggregato alle forze aeree americane. Nella primavera 1945, legato principalmente alla 4^a divisione corazzata, attraversa la Germania e copre con i suoi servizi la liberazione di molti campi. In questo viaggio Schwab è spinto anche da un'esigenza personale: sta cercando sua madre, deportata nel 1943. Le sue foto diventeranno simboli dell'universo concentrazionario.

Dopo la guerra lavora prima come corrispondente dell'AFP a New York e poi per l'ONU e, in particolare per l'OMS, è inviato in tutto il mondo. Contemporaneamente, porta avanti progetti personali. Muore nel 1977.

Eric parlava poco del periodo della guerra. Quando lesse *Aucun de nous ne reviendra* di Charlotte Delbo, sconvolto dichiarò: "Ti faccio ebraica *ad honorem*". Charlotte evoca l'amico Eric nei *Récits de la gare où le train ne passe plus*, testo che resta ancora inedito.